

Mile Tomici, *Dicționarul frazeologic român-sârb/Rumunsko-srpski frazeološki rečnik*, Uniunea Sârbilor din România, Timișoara/Temišvar, 2012, 1338 p. (Silvia Pitiriciu)



*Dicționarul frazeologic român-sârb* publié par le professeur universitaire et chercheur Mile Tomici est un travail lexicographique complexe et extrêmement utile tant pour les spécialistes roumains (et pas seulement), que pour les étrangers, intéressés par l'interprétation et l'analyse des phrasèmes. Le dictionnaire comprend plus de 55 500 unités phraséologiques/ phrasèmes, à variantes phonétiques, morphologiques, lexicales et sémantiques. Le sens de chaque phraséologisme peut avoir des rapports directs ou indirects avec le sens des éléments/termes dont il a été composé qui, initialement, ont représenté des combinaisons libres de mots.

La place principale dans le dictionnaire du professeur Mile Tomici est occupée par les expressions et les locutions dont le sens n'est pas le même que la somme des sens des termes composants; parfois, le sens peut en être déduit, mais pas toujours.

À la différence des syntagmes, les phraséologismes comprennent des informations sur un certain éthos, mettent en évidence les stéréotypes qui sont transmis d'une génération à l'autre, en reflétant, en fait, une certaine vision du monde. Les phraséologismes sont les représentants d'un micro-univers, eux-mêmes des micro-textes qui offrent des informations diverses du monde. Ils sont, en même temps, des unités narratives, imagistiques et situationnelles, en donnant des indices sur le mode de pensée et d'action spécifiques à un certain espace culturel. C'est justement ce qui a été mis en évidence par le professeur Mile Tomici dans son dictionnaire.

Dans *Dicționar frazeologic român-sârb* les phrasèmes sont rangés comme des mots indépendants «ca și cum nu ar exista nicio pauză între elementele constitutive ale unui frazem: *A bate apa în piuă* este considerat, teoretic, ca *Abateapâinpiuă* și poate fi găsit în *Dicționar*, cu multă ușurință la locul lui fonetic»/ «comme s'il n'existait aucune pause entre les éléments constitutifs d'un phrasème *A bate apa în piuă* est considéré, théoriquement, comme *Abateapâinpiuă* et peut être trouvé facilement dans le Dictionnaire à sa place» (p. 7). Donc, un phrasème est rangé comme un mot indépendant et les phrasèmes sont ordonnés par ordre alphabétique. Dans cette œuvre, les sens de chaque expression sont traduits et énumérés après le phrasème respectif; parfois est indiqué également un phraséologisme synonyme qui, aussi, peut être retrouvé dans le dictionnaire. Par exemple: *a alege urda de zer – razdvojiti sir od surutke; uvesti red; doći do istine; iščeprkati istinu; v. a alege adevărul de minciună* (p. 40); *a alerga mâncând pământul – bezglavo bežati; bežati glavom bez obzira; v. a alerga cu suflitul la gură* (p. 41).

Par la connaissance et la maîtrise habile des significations des phrasèmes, on peut obtenir des effets stylistiques surprenants. Le principe se trouvant à la base de

l'inventaire des phraséologismes a été «notarea tuturor variantelor, indicarea conținutului semantic al unității frazeologice, stabilirea legăturilor semantice dintre unitățile frazeologice diferite ca formă, dar identice sau aproape identice ca sens»/ «la notation de toutes les variantes, l'indication du contenu sémantique de l'unité phraséologique, l'établissement des rapports sémantiques entre les unités phraséologiques différentes comme forme, mais identiques ou presque identiques comme sens» (Avant-propos, p. 7). Par exemple: *a se aduna ca la mort – doči u velikom broju; masovno se okupiti*; v. *a se aduna ca la urs, a se aduna ca muștele, a se aduna ca muștele la miere, a se aduna ciopor, a se aduna ciotcă, a se aduna ciurciumel, ...a veni cu droaia, a veni cu duiumul*, etc. (p. 586-587).

On ajoute à ces remarques d'autres mérites également, d'ordre général, qu'on a saisi facilement: la judicieuse documentation, la capacité spéciale de synthèse et d'interprétation des informations obtenues de la bibliographie existante, la structuration logique du matériel, la poursuite claire des objectifs déclarés dans l'Avant-propos, l'application correcte des méthodes choisies, la corrélation des résultats ponctuels des investigations thématiques, pour l'établissement d'une image d'ensemble de la phraséologie roumaine et serbe.